

HISTORIA DE LA ORTOGRAFIA DE LA PALABRA HABANA.

Por Roig de Leuchsenring.

A columna de 13 1/2

Sobre la ortografía de la palabra Habana, Antonio Bachiller y Morales, <sup>en sus Apuntes para la historia de las letras... en la isla de Cuba,</sup> en trabajo especialmente consagrado a esta materia, <sup>dice que acepta</sup> ~~se sigue~~ la interpretación castellana que de esta palabra india dá Las Casas, por considerar <sup>a éste</sup> como la primera autoridad "respecto a la denominación de las tierras y cosas indianas", agregando que "los sonidos castellanos eran expresados por él como cosa propia y aplicados a la lengua extraña de que resulta la mayor confianza en la que nos ha conservado sus obras".

Fué, sin duda, Las Casas, como hemos de demostrar mas adelante, el único de los españoles de la época de la conquista que se identificó con los aborígenes, estudiando su vida y sus costumbres y defendiéndolos en todo momento contra los atropellos y crueldades de Velázquez, Narváez y sus gentes. En este sentido, las observaciones que encontramos en los escritos de Las Casas se hallan revestidas - como apunta Bachiller - "de un amor casi patriótico, como si él mismo hubiera nacido entre la raza que describía".

\* Las Casas, según expresa el polígrafo cubano, "al hablar de La Habana la escribía siempre con b". Para hacer esta afirmación, Bachiller tiene en cuenta las ediciones más antiguas de Las Casas, "aquellas en que todavía no se había fijado la actual ortografía [la de 1860 en que publica sus Apuntes...];

y sin embargo no hubiera sido extraño que quien escribía auer por haber hubiera escrito Havana por Habana". Y cita la página 33 de la Brevisima relación de la destruycción de las Indias, edición de Sevilla, de 1552.

Considera Bachiller que después de Las Casas, "no puede dejar de aceptarse la autoridad del cronista Herrera", que como es sabido si-gue a aquel casi al pié de la letra, "pero eso mismo le dá más au-toridad por las razones que expreso antes", y "Herrera escribe siem-pre Habana con b", según aparece en la página 218, tomo 10. de sus Décadas, edición de Madrid en la Imprenta Real, años de 1726 a 1730.

Menciona Bachiller otras autoridades históricas que tambien han escrito Habana con b, tales como don Juan Solorzano, en la página 310 de sus Obras Postumas, Madrid, Imprenta Real, 1776; <sup>quien</sup> "en un in-forme extenso y curioso en que acusaba como fiscal al jefe cobarde que entregó la armada de su mando a los holandeses cerca de Matanzas, ~~cerca de Matanzas~~ se refiere a la ciudad y puerto de La Habana ex-presando que en ella pudo ampararse si le faltaban los bríos para la pelea"; el Dr. Diego Andres Rocha, "erudito oidor de la Real Audien-cia de Lima... que hizo un estudio comparativo de las lenguas in-dianas, y quizas fué el primero que le halló semejanza con el vas-cuence, escribía también con b el nombre de nuestra ciudad: "cerca de Tobar está la Isla de la Habana y parece tomó nombre de Javana hermano de Tuval", tomando esta cita del folio 12 vuelta, del Trata-do Unico y Singular del origen de los indios, Lima 1680, y comen-tando que "al copiar este párrafo del autor que cita el sabio oidor, conserva a la palabra su perfecta forma a pesar de lo que pudo in-fluir en que la variase la etimología que buscaba"; Campomanes en su Apéndice <sup>a</sup> la educación popular, parte segunda, página 148, Im-prenta de Sanchez, 1775; Esquemeling, en los Piratas de América, p. 111, edición <sup>3a</sup> ~~de~~ Madrid, 1797; y el R. P. Francisco Sachino,

historiador jesuita, en la obra Historia Societatis Jesu sive Borgia, Part. 3<sup>a</sup>, Lib. IV, p. 201, Roma, 1740; todos los cuales, españoles los primeros, y extranjeros los dos últimos, escribieron, *según Bachiller,* la palabra Habana con b.

No nos explicamos como Bachiller y Morales puede afirmar que Bartolomé de las Casas, "al hablar de La Habana la escribía siempre siempre con b", y mucho menos que ~~lo afirmase~~ lo afirme basándose en una edición de 1552 de la Brevísima Relación de la destruycion de la Indias, pues, precisamente, entre los tesoros bibliográficos que posee nuestra Biblioteca Nacional existe una preciosa edición, de 1552, del referido libro de Las Casas, y allí aparece escrita la palabra Habana, no con b sino con u.

La portada de la obra dice así:

~~El año de mil e quinientos e cinquenta e dos años~~ "Breuissima relación de la destruycion de las Indias; colegida por el Obispo de fray Bartolome de las Casas /o Casaus de la orden de Sacto Domingo Año. 1552". Que es la misma edición de Sevilla a que se refiere Bachiller, lo comprueba el colofon: "Fué impresa la presente obra en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla en casa de Sebastián Trugillo impresor de libros. A Nuestra señora de Gracia. Año de..." [ilegible]

Ese ejemplar de la Biblioteca Nacional <sup>tiene</sup> ~~la siguiente~~ la siguiente dedicatoria: "A mi amigo el Dr. Domingo G de Arozarena, Alvaro Reynoso"; y este cuño: "Biblioteca Arozarena". En el <sup>reverso</sup> ~~del~~ <sup>delantera de la pasta</sup> de la tapa ~~de la encuadernación~~ existe este exlibris: "Biblioteca del Dr. Vidal Morales. Mihi et Amicis". El tamaño de las páginas, en la parte impresa, es: 17 cm. x 10½ cm.

La obra no está <sup>foliada</sup> ~~paginada~~ por lo que para buscar la página 33,

que cita Bachiller, hemos necesitado <sup>contar hoja por hoja</sup> ~~sacar la cuenta~~ comenzando, ya <sup>desde</sup> ~~desde~~ las páginas en blanco que <sup>preceden</sup> ~~anteceden~~ a la portada, ya <sup>desde</sup> ~~desde~~ la portada, ya <sup>desde</sup> ~~desde~~ la primera página de texto, sin que encontremos en ninguna de las páginas 33 correspondientes a cada uno de esos ~~capítulos~~ <sup>com -</sup> ~~capítulos~~ <sup>mito,</sup> ~~capítulos~~ noticia alguna sobre Cuba o La Habana, ni, por lo tanto, escrita esta palabra.

Pero en la página 22, contadas desde la portada, sí hay un capítulo que se titula "De la ysla de Cuba", y en ese capítulo el siguiente párrafo que transcribimos:

"Otra vez desde a pocos días embie yo mensajeros assegurando q̄ no temiessen a todos los señores d la prouvincia dela Hauana: porq̄ tenían por oydas de mi credito: q̄ no se ausentassen: sino q̄ nos saliessen a recibir q̄ no se les haria mal ninguno..."

Como se ve, según anticipamos, la palabra Habana no está escrita en esta edición <sup>de Sevilla,</sup> de 1552 del referido libro de Las Casas con b sino con u, y en lo impreso se observa claramente la diferencia entre esa u de Hauana y la b de otras palabras escritas con esta letra, como embie, recebir, etc.

En la misma Biblioteca Nacional de La Habana existe otra edición, en latín, publicada el año 1598, de esa obra de Las ~~MMH~~ Casas, y en la página 24, <sup>se encuentra la traducción latina del párrafo que</sup> ~~pertenece al mismo capítulo, "De Cuba Insula",~~ <sup>hevo copiado, correspondiente al mismo capítulo - de Cuba insula -</sup> ~~en el párrafo correspondiente al que hemos copiado, se escribe donde se escribe Habana en esta forma:~~

Hauanae.

<sup>No es cierto,</sup> ~~No es falso,~~ pues, que Las Casas, en 1552, por lo menos, escribiese ~~MMH~~ Habana con b, sino con u, que entonces correspondía al sonido que posteriormente se <sup>dio</sup> ~~le daba~~ a la v.

Sí está en lo cierto Bachiller en sus afirmaciones de que Herrera Solorzano y Esquemeling escribieron, respectivamente, en las obras que aquel cita, Habana con b, pues hemos podido <sup>comprobarlo con el examen de</sup> ~~examinar~~ los ejem-

plares que se guardan en nuestra Biblioteca Nacional de <sup>1</sup> ~~las~~ Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y Tierra Firme de el mar océano, de Antonio Herrera, que lleva por fechas de impresión, trastocadas, de sus varias <sup>2</sup> edicadas, los años de 1730, 1726 y 1728; ~~el~~ Discurso, y alegación en derecho, sobre la culpa que resvita contra el general don Ivan de Benavides Bacan, y almirante don Ivan de Leoz, cavalleros del Orden de Santiago y otros consortes en razon de aver desamaparado la flota de sv cargo, que el año de 1628 venia a estos Reinos de la Provincia de Nueva España, dexandola, sin hazer Defensa, ni resistencia alguna, en manos del Corsario ~~XXXXXXXX~~ Olandés, en el Puerto, y Baia de Matancas, donde se apoderó della y de su tesoro, por el doctor D. Ivan de Solorzano Pereira..., que aunque no tiene año en la portada, tanto en la dedicatoria como en los Parceres y el Privilegio, aparece que fué impresa el año 1676 y no 1776 como afirma Bachiller, no siendo tampoco la página 310, sino la 267, donde figura la palabra Habana escrita con b; Piratas de la América, y luz a la defensa de las costas de Indias Occidentales, "traducido del ~~flamenco~~ flamenco en español por el doctor de Buena-Maison. Dala a luz esta tercera edición D.M.G.R. Con licencia en Madrid: por Ramón Ruiz. ano de MDCCXCIII" o sea <sup>1</sup> ~~de~~ <sup>impreso en</sup> año también distinto al que dá Bachiller, aunque sí es exacta la página en que él sostiene que se encuentra escrito Habana con b. En la advertencia, El Traductor al Lector, de este último libro, se dice que la obra se titula ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ Piratas de América, de J Esquemeling, "francés de nación, escrita y publicada el año pasado en lengua flamenca", o sea en ~~1792~~ 1792.

Las otras obras citadas por Bachiller, sobre el asunto de que tratamos, no las hemos podido consultar, por no <sup>existir</sup> ~~haber encontrado~~ ejem-

